

## 主修東方古文 認同孔子教學理念

人物

【記者沈秀珍專訪\邱啟原攝影】「那位幫名詩人李魁賢口譯的是誰？」「就是我們德文系新老師賀厚格！」「看起來好像有點嚴肅？」「他中文造詣深厚，上德文課會舉中國古典文化思想作例子，而且上課超認真！」「也就是說你們學到了很多東西囉？」「沒錯！」德文系助理教授賀厚格，上學期在德文系辦的研討會中，擔任李魁賢先生演講的現場中翻德口譯員，令在場的中外人士印象深刻。長年在外交界工作，讓他發揮了專長、也累積了許多翻譯的寶貴經驗。

目前在德文系上的課是大二作文與會話，還有大四的中德連續口譯課程，中文講得流利的他，對於上課該用中文還是德文講解，有時心裡會有掙扎，後來還是決定依年級及課程內容作調整。「教書是很有意思的經驗」，賀厚格說，他覺得之前在外交界的翻譯工作和現在的教學工作有很大的不同——翻譯是重覆內容，是比較被動的，而教書的內容要自己想、教學方式自由，目的在讓他人學習，是屬於主動的。但外交工作和現在教書，在很大程度上還是有相關的——例如他現在教的口譯課程，教起來較容易是因為以前在口譯方面有豐富的經驗。

賀厚格二十二年多以前取得博士學位，畢業後先在德國外交機構——日本杜塞道夫總領事館工作，後來有機會來臺灣一年，在中研院研究中國文學，在那段期間遇見了他現在的太太，一九八八年他被派到駐上海德國總領事館，工作了將近五年。一九九三年他第二次受雇，隔年正式被派到中國，到德國駐華大使館，直到去年三月他在北京任職，職銜是二秘銜翻譯，最後的二年擔任德國駐華使館翻譯處副主任，在中國已待了十年，他說：「我的家庭在德國，我的太太是臺灣人，在北京她跟我在一起。這些年我們在北京也認識不少臺灣人，特別也是因為我太太的關係，因為有這些緣分，我現在在這裡工作。」

賀厚格大學念波鴻魯爾大學，該校有東亞研究，他的博士指導教授霍夫曼主要的興趣在唐詩、宋詞方面，主要的作品是關於南唐詩人李昱，而賀厚格的博士論文是關於元代雜劇。為何對漢學和印度學有興趣？他中學時代開始接觸一些東方的思想、宗教

、哲學，如巴利文佛教、孔子等，當時也接觸日本學，他說：「實際上本來先學日文，博士三個主修都是跟東方學有關，而以古文為主。」

賀厚格很認同孔子「因材施教」、「有教無類」的理念，欣賞宋朝哲學家周敦頤「文以載道」那時候的研究作風，也稱讚梁啟超的文章很精采。他覺得清朝、民國有許多學者寫文章的時候，推敲地很多，那種「少而精」的精神很好。

他也認為學者不應該為名利、功名來學習，應為自己學習。科舉制度變得很僵化，要背很多東西，一直到最近的臺灣教育制度也有這個弊病。西方的優點是在重視分析，但是他覺得比較好的教育制度一方面要背，另外一方面也要分析，這樣就可以把西方和東方的文化加以綜合起來，產生一種新的世界文化，而不單是把西方文化拿來代替東方文化。很多臺灣人都會認為「白開水是世界上最好的飲料」，如果賀厚格要請你喝點什麼，而你這麼回答他，他會一臉困惑地再問你一次，你最好就選茶或者是咖啡，也許這就是文化差異的一種吧！

2010/09/27

